

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES



Aspectos Pragmáticos en los Discursos Especializados de Economía y Finanzas: Un Trabajo Basado en un Corpus Oral como Apoyo a la Interpretación

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Sonia Paola Martínez Zavala

Mexicali, Baja California, 15 de junio de 2017

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES



Aspectos Pragmáticos en los Discursos Especializados de Economía y Finanzas: Un Trabajo Basado en un Corpus Oral como Apoyo a la Interpretación

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Sonia Paola Martínez Zavala

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul sobre una línea horizontal.

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Director del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul sobre una línea horizontal.

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Codirector del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul sobre una línea horizontal.

Dra. Sonia Acosta Domínguez

Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 15 de junio de 2017

Índice

Resumen	9
Capítulo I. Introducción.....	10
1.1 Antecedentes.....	11
1.2 Planteamiento del Problema.....	13
1.3 Objetivos.....	15
1.3.1 Objetivo general.....	15
1.3.2 Objetivos específicos	15
1.4 Justificación	16
Capítulo II. Marco Teórico.....	20
2.1 Traducción Escrita y Traducción Oral.....	20
2.1.1 La interpretación como modalidad de la traducción.....	21
2.1.2 Interpretación de discursos especializados.....	23
2.2 Pragmática.....	24
2.2.1 Aspectos pragmáticos.....	25
2.2.2 Pragmática del discurso especializado.....	30
2.2.3 Dominio pragmático	30
2.3 Lingüística de Corpus.....	31
2.3.1 Tipos de corpora.....	32
2.3.2 Herramientas de procesamiento de corpus.....	34
Capítulo III. Metodología.....	36
3.1 Alcance y Diseño.....	36

3.2 Selección de la Muestra	37
3.3 Instrumentos de Análisis de Corpus	39
3.3.1 Herramienta de etiquetado de texto TagAnt 1.2.0	39
3.3.2 AntConc 3.4.4w	42
3.4 Procedimiento y Análisis de Datos	42
Capítulo IV. Resultados.....	48
Capítulo V. Conclusiones.....	59
6. Referencias Bibliográficas	61
7. Anexos.....	64
<i>Anexo A. Producto: reporte de aspectos pragmáticos analizados en el corpus</i>	<i>64</i>

Índice de tablas

<i>Tabla 1.</i> “Niveles cognitivos, pragmáticos y lingüísticos” adaptación de González (2007).....	27
<i>Tabla 2.</i> Discursos económicos y financieros utilizados en el Corpus.....	39
<i>Tabla 3.</i> TreeTagger Tag Set (58 tags).....	41
<i>Tabla 4.</i> Tabla de registro de resultados	47
<i>Tabla 5.</i> Ejemplos de relaciones discursivas	50
<i>Tabla 6.</i> Ejemplos de modalización discursiva.....	52
<i>Tabla 7.</i> Ejemplos de discurso emocional	53
<i>Tabla 8.</i> Ejemplos de metáfora	55
<i>Tabla 9.</i> Ejemplos de actos del habla.....	56
<i>Tabla 10.</i> Ejemplos de unidades fraseológicas y de evidencialidad.....	57
<i>Tabla 11.</i> Ejemplos de categorías superpuestas.....	58

Índice de figuras

<i>Figura 1.</i> Captura de pantalla de TagAnt 1.2.0 en proceso de etiquetar archivos.....	41
<i>Figura 2.</i> Captura de pantalla de AntConc 3.4.4w análisis con etiquetas	44
<i>Figura 3.</i> Lista de etiquetas frecuentes en el corpus.....	45
<i>Figura 4.</i> Lista de adverbios frecuentes en el corpus	46
<i>Figura 5.</i> Porcentaje de fenómenos pragmáticos en los discursos de economía y finanzas.....	49
<i>Figura 6.</i> Porcentaje de aspectos pragmáticos en el fenómeno de relaciones discursivas en los discursos de economía y finanzas.....	51

Resumen

En la interpretación es necesario tener conocimiento amplio de la lengua de trabajo para traducir las ideas de la Lengua Origen a la Lengua Meta. Sin embargo, el dominio de la lengua no es el único que se necesita desarrollar. Para que una interpretación sea adecuada, es importante que no exista una pérdida de sentido, lo que puede suceder incluso si es gramaticalmente correcta. Considerar la pragmática del discurso, es decir, el uso de la lengua o qué se quiso decir con lo que se dijo, permite rescatar la intención y sentido del discurso, por ello desarrollar el dominio pragmático se considera importante. El presente trabajo busca analizar, mediante la metodología de lingüística corpus, una serie de entrevistas, en inglés, relacionadas con el discurso especializado en economía y finanzas y de esta forma encontrar los aspectos pragmáticos como emociones, inferencias intelectuales, hipótesis, reformulaciones, evaluaciones, expresiones metafóricas, modalizaciones discursivas, peticiones, órdenes, entre otros; con la finalidad brindar una herramienta para que los intérpretes y personas interesadas en el tema puedan utilizar una fuente para desarrollar el dominio pragmático en el discurso económico y financiero.

Palabras clave: pragmática, dominio pragmático, interpretación, lingüística de corpus, corpus oral, discurso especializado, economía y finanzas.